

الأزلياء
في
مصر
القلبية



الأزياء في مصر القديمة

كانت أروبة المصريين القدماء بسيطة غير معقدة تتفق مع ظروف حياتهم وأسلوب معيشتهم ، ومع ذلك فقد كان لباس المرأة بصفة عامة جميلا متنقلا .
وقد حافظ المصريون خلال تاريخهم الطويل على طرز ملابسهم وأشكالها فلم تتعرض لتغيير أو تبديل كبير ، ولم تخضع لحكم التطور الا في عهد الدولة الجديدة ، فأضيفت الى الأزياء القديمة السائدة في ذلك الوقت عناصر جديدة أكبر الظن أنها كانت نتيجة لاختلاط المصريين المتصل بشعوب الشرق وشعوب جزائر البحر المتوسط .
وتدلنا آثار القوم وأحاديثهم عن النسيج على قيمة اللباس عندهم وعنايتهم به وكلفهم بالجيد منه +

نسيج الكتان

وطبيعى أن المصريين قبل أن يعرفوا الغزل والنسيج قد اتخذوا كثيرهم من الشعوب من جلود الحيوان لباسا ، وبخاصة ما كان منه متينا أو جميل اللون كجلد الفهد . وقد بقيت آثار ذلك في لباس الكهان الذين ظلوا يرتدون جلد الفهد طوال عصور التاريخ .
ثم عرف المصريون غزل الكتان ونسجه منذ فجر التاريخ ، وبرعوا بعد ذلك في صناعة النسيج ، وأنتجت أنواعا مختلفة منه تفاوتت في الرقة والجودة . وقد اشتهر بوجه خاص ذلك النسيج الرفيع الناعم الملبس الذى بلغ من الرقة والدقة درجة جعلته يشف عسا تحته من أعضاء الجسم ، تخال لرقته ودقة نسجه وجودة صنعة انه خير ما أخرجت أحدث المصانع من نسيج .

وكان اللون الأبيض أحب الألوان الى قلوب المصريين ، ومع ذلك فقد لونت بعض أروبة النساء باللون الأصفر أو الأخضر أو الأحمر ، كما طرزت بعض ثيابهن بخيوط من الذهب والفضة أو ازدانت بألوان من الأشرطة المصبوغة

وكانت صناعة الفزل والنسج غالبا من أعمال النساء يستخدمن فيها أنوالا تشبه المستعملة في
الريف المصرى الآن .

اللباس في فجر التاريخ والمصر الباكر

كان ثوب الرجل في بادىء الأمر لا يعدو نطاقا مشدودا حول وسطه ينسدل منه مايستر
العورة . ثم تطور الى النقبة وكانت أول أمرها أغلب الظن من النبات . ثم صارت بعد ذلك
قطعة من نسيج الكتان تلف حول النصف الأسفل من جسم الرجل وتنسدل الى ما فوق
الركبة . وكانت تثبت بحزام يشد حول الوسط أو تعقد من أمام .
وعرفت المرأة أردية منها ما يشبه العباءة ، ومنها الثوب الطويل الذى يغطى الجسد من
الكتفين الى القدمين .

اللباس في عهد الدولة القديمة

ملابس الرجال

ظلت النقبة لباس الرجل طوال أيام الدولة القديمة . وكانت قصيرة ضيقة عند عمامة
الشعب . ثم تطورت عند علية القوم وأهل اليسار فطالت واتسعت .
وطراز آخر من النقبة كان يرتديه العظماء وأصحاب اليسار في الحفلات والأعياد يمتاز
باستدارة أنيقة من أمام تزينا ثنايا ذهيبية ، وتشد الى الوسط بحزام محلى بشبك أنيق
يحمل اسم صاحب الرداء أحيانا . وقد يأتزر الرجل فوق ذلك بجلد الفهد ، وقد يتخذ منه
رداء كاملا .

ملابس النساء

وظهرت المرأة بثوب بسيط ضيق من نسيج الكتان الأبيض ، طويل مشدود الى الكتفين
بحمالتين في الأغلب الاعم ، ومغطيا جسمها حتى رسغى القدمين . وقد تحمل المرأة فوق
ثوبها المعادى غلالة رقيقة من الكتان الأبيض وأجل مثال لذلك مانراه في تمثال الأميرة
« نقرت » من أيام الأسرة الرابعة .

وكانت ثياب النساء بصفة عامة خالية من الزخرف فيما عدا تطريزا بسيطا في جافة الثوب العليا أو شبكا من الخرز تكسب الثوب جمالا وأناقَة • وليس لدينا الا أمثلة معدودة عن ثياب محلاة بخطوط أفقية أو رأسية أو على شكل ريش الطير •

اللباس في عهد الدولة الوسطى

وكانت أردية الرجال من عامة الشعب في عهد الدولة الوسطى قبا طويلة من النسيج الخشن أما عليّة القوم فقد ارتدوا قبا من نسيج الكتان الرقيق تشف لرقبتها عما تحتها • واضطروا من أجل ذلك الى أن يرتدوا من تحتها قبا قصيرة ليستروا بها ما يجب أن يستر من أجسامهم • وزادوا على ذلك أحيانا شملة تغطي الجزء الأعلى من الجسم • ومن أردية الرجال في ذلك العصر المشزر الطويل المخطط الذي يشبه الى حد بعيد لباس الاحرام عند المسلمين •

أما ثياب النساء فلم تختلف كثيرا عن ثيابهن في عصر الدولة القديمة ، ولو انها بلغت درجة كبيرة من الرقة وجمال الزخرف وحسن الذوق

اللباس في عهد الدولة الحديثة

حدث تطور واسع في عالم الأزياء في ذلك العصر اذ طغت الأردية الفاخرة الأنيقة الكثيرة الثنايا على الأردية البسيطة الساذجة التي كانت سائدة فيما قبل • ويرجع سبب ذلك الى ماشاع يومئذ من الرخاء المادى والتقدم الاقتصادى والاجتماعى ثم اختلاط المصريين المتصل بسا جاورهم من الشعوب •

ملابس الرجال

زيد في لباس الرجل قميص واسع يغطي أعلى الجسم ثم ينسدل من الكتفين فيبدو وكأن له أكماما قصيرة •

وتطورت القبة فاتخذت أشكالا مختلفة ، فبدت الخارجية منها وقد طالت من خلف وقصرت من أمام أو كأنما اتفخ أسفلها من أمام لتظهر من تحتها القبة الداخلية • وغدت في

بعض الأحيان طويلة مستقيمة أو اختصرت فبدت وكأنها قطعة من قماش ملفوفة حول الخصر . أما النقبة الداخلية فكانت في الغالب طويلة فضفاضة .

ملابس النساء

وتطور لباس المرأة فاضحي من قطعتين على الأقل ، أحدهما على هيئة قميص داخلي ضيق و رقيق والأخرى على هيئة غلالة فضفاضة مفتوحة يتمقد رباطها فوق الثديين ، ثم تسدل الغلالة فوق أحد الذراعين على حين تبدو الأخرى حرة مكشوفة .

ولم يقتصر لباس المرأة على ما ذكرنا ، وإنما زيدت على ذلك قطع أخرى . فأحيانا يعلو القطعتين ثوب ثالث من لسيج صفيق أو معطف قصير مزركش . وهذا وقد كانت الثياب توشى أحيانا بالتطريز أو تزخرف بخطوط في هيئة الریش .

الأزياء الأجنبية

كان طبيعيا بعد ما اتصلت السبل بين مصر وبين جيرانها في الشرق القديم أن تشيع فيها ألوان من الأزياء لم يكن لها بها عهد من قبل ، يحملها أعضاء الوفود الرسميون من تلك الأقطار ويحملها جنود الجيش ، ويحملها أعضاء الجاليات الأجنبية .

وتميزت ثياب الاسيويين بضيقها وجودة تطريزها وما يبدو فيها من خطوط متباينة الألوان ، على حين كانت ثياب الليبيين واسعة فضفاضة طويلة مزركشة

الملابس الخاصة

لم تقتصر أزياء المصريين على حد ما وصفنا، وإنما عرفت لمختلف الطبقات أزياء خاصة .

الزى الملكي

لبس الملوك في أيام الأسرتين الأولى والثانية قبا مشدودة بحماله الى الكتف اليسرى، وفي الوسط بنطاق يثبت فيه من الخلف ذنب حيوان . وأقدم مثال كامل لهذا الزى ما عرف للملك « نارمر » على لوحته الشهيرة بمتحف القاهرة .

وعرف منذ أقدم الأزمنة كذلك لون من النقب تشيع فيه الثنايا زينة وترفا وتتدلى من وسطه (من قبل) قطعة من قماش أكبر الظن أن تكون أثرا وذكرى لذلك القراب الذي كان يستتر عورة الرجل في لباسه أيام فجر التاريخ

كذلك مثل لنا الملك « خع سخم » من الأسرة الأولى في تمثاله المحفوظ بالمتحف المصرى وقد ارتدى ثوبا طويلا يمتد من الكتف حتى القدمين

وقد تطورت النقبة الملكية مع الزمن وتنوعت أشكالها منذ أيام الدولة القديمة وشاع فيها الترف وخاصة في عصر الدولة الحديثة فتسارعت زينها الثنايا ، وتارة أخرى تزدان ببروز كبير مدبب الطرف من أمام أو تزخرف بخيوط الذهب

وكثيرا ما ارتدى الملك في أيام الدولة الحديثة بالإضافة الى النقبة قميصين يغطيان الجزء الأعلى من الجسم احدهما خارجي والآخر داخلي ، وأرتدى اللباس العادى يملوه رداء فضفاض ، ولم ينس مع ذلك أن يميز نفسه بالنقبة الملكية

زى الوزير

أما الوزير فكان يرتدى منذ نهاية الدولة الوسطى ثوبا خاضا ضيقا يعطى جسمه من الصدر الى القدمين ويشد الى أعلى بصمالة يعقد طرفاها خلف العنق .

زى الكهنة

وكان لباس الكهان بسيطا ، اذا قورن بغيره من لباس آل فرعون أو بلباس أمثالهم من رجال الدين قديما وحديثا . وكان خاليا من التعقيد وان اختلفت أشكاله بين طبقات الكهان . فلقد كان لكل طبقة زى خاص .

ولم يميز كبار الكهان أنفسهم بزى خاص أيام الدولة القديمة ، انما لبسوا لباس السراة وعلية القوم واتشحوا كغيرهم بجلد الفهد الذى أصبح قاصرا عليهم أيام الدولة الحديثة.

زى النبلاء

كان أهل اليسار سباقين في ميدان الأزياء ، يلبسون منها كل مبتكر . وكان العامة يقلدونهم في ذلك ما إعانتهم ظروف الحياة بعد زمن قد يطول وقد يقصر . ومن مظاهر أهل الترف في لباس أهل اليسار أيام الدولة القديمة استعمال قطع من نسيج الكتان يلفونها حول أجسامهم أو يدلون بها من فوق أكتافهم ليميزوا أنفسهم عن عامة الناس . وكانوا يرتدون نقبا واسعة فضفاضة تتميز ببروز من أمام وقد تزخرف بزخرف منظوم بطل استعماله بعد الدولة الحديثة .

زى الجنود

لم يكن للجنود المصريين زى موحد يرتدونه ويتميزون به ، وإن ارتدوا نقبا قصيرة لاتعوقهم عن الحركة على أنهم كانوا يتميزون عن غيرهم من الناس في بعض الأحياء بلباس مزركشة أو بألوان من الزينة فيعصبون رؤوسهم بشرائط تدلى أطرافها من الخلف ، كما ارتدى الجنود والضباط منذ أيام الدولة الحديثة واقية الرأس أو الخوذة كما لبسوا الزرد لحماية أجسامهم من الطعنات .

وقد استخدم المصريون جنودا مرتزة كالشرادنة الذين كانوا يرتدون نقبا مفتوحة من أمام ويضعون على رؤوسهم قلانس مسطحة ذوات قرون تملوها كرات .

زى العامة من الرجال

كانت الطبقات الدنيا متخلفة في ميدان التطور فارتدى صغار الموظفين مثلا في عهد الدولتين الوسطى والحديثة النقبة الطويلة الواسعة التي ارتداها النبلاء في أواخر الدولة القديمة .

وكانت ملابس عامة الشعب من العمال والفلاحين تتميز بالبساطة وهي تتألف عادة من نقبة قصيرة غير مضمومة الأطراف ليتمكنوا من الحركة بسهولة .

أما من كانوا يعملون في الماء أو الذين يتطلب عملهم حركة دائبة كبعض طوائف العمال وصيادي السمك والرعاة فكثيرا ما كانوا يرتدون شريطا رفيعا تتدلى منه بضعة أشربة من أمام ، بل لقد مثل الكثيرون منهم أثناء العمل وهم عراة تماما .

زى الرقصات

وبدت الرقصات في أيام الدولة القديمة في قبة قصيرة تشبه قبة الرجال لا تكاد تستر من أجسادهن غير قليل ، وذلك ليشكلن من الرقص في سهولة ويسر . وقد استبدل بهذا الرداء أحيانا في عهد الدولة الحديثة رداء آخر طويل فضفاض صنع من قماش رقيق كشف عما تحته .

زى الجوارى والعملات

لم يكن هناك فارق كبير بين أزياء الطبقات الدنيا والطبقات العليا من النساء من حيث الشكل ، ومع ذلك فقد كان هناك رداء ساذج جدا يبدو انه كان مقصورا على الجوارى ويتألف من قبة قصيرة لا تكاد تستر غير الوسط .

غطاء الرأس

يبدو المصريون في الأغلب الأعم حاسرين فان غطوا رؤوسهم فبشعر مستعار أو بقلانس من

الكتان تسدل على مؤخر الرأس

وكان الملوك يضعون فوق رؤوسهم عصاة ذات شكل خاص تنحدر جوانبها على الكتفين في قطعتين كثيرتي الشبا أو يرتدون التيجان الملكية ومن أهمها تاج الوجه القبلى المخروطى الأبيض وتاج الوجه البحرى الأحمر ، والتاج المزدوج والتاج الأزرق الذى كانوا يرتدونه في القتال ثم التاج الالهى المحلى بالريش والقرون

النعال

عرف المصريون النعال يتخذونها رجالا ونساء من أسواق البردى أو سعف النخيل أو الجلد وكانوا يشدونها الى الساق بسميور من جلد .

الطحى

وكان يستعملها كلا الجنسين فحلوامعاصمهم وأذرعهم بالأساور ، وأرجلهم بالخلاخيل وأصابعهم بالخواتم وصدورهم بالعقود والقلائد أما التحلى بالإقراط فلم يعرف فى مصر الا من عهد الدولة الحديثة •

الزينة

كان المصريون قوما يحبون الزينة سواء فى ذلك الرجال والنساء ، وكانت المرأة بوجه خاص حريصة على زينتها ، لا يكاد حرصها عن ذلك يقل عن حرص مثلتها اليوم •
وقد عنى الرجل بقص شعره وحلق ذقنه ، ولكنه كثيرا ما كان يضع شعرا أو لحية مستعارة أما الكهنة فكانوا يحلقون رؤوسهم تماما •

وكانت المرأة شديدة العناية بشعرها المرسل الذى يكمل زينتها ويزيد فى جمالها ، كما كانت تصفقه وتصفه جدائل منها القصير ومنها الطويل ، كما كانت الفتيات فى بعض الأحيان يجدلن شعرهن فى صفائر تشبه ذبول الحيوانات ترتبط أطرافها بأثقال تكسبهن مظهرا رشيقا حين يرقصن • وكثيرا ما ظهرت سيدات الطبقة الراقية وهن بشعور قصيرة ترسل من أمام على جباهن •

وكانت المرأة من أهم حاجيات المرأة التى لا غنى لها عنها ، وكانت تصنع من المعدن أو الفضة أو النحاس وتحلى بمقابضها بزخارف بدية • وكان لطلاء الشفاه وتزجيج الحواجب والتكحل والتضميخ بالدهون والطور شأن بالغ عند النساء • ومن مظاهر الترف فى أيام الدولة الحديثة ما تركه القوم من صناديق واحقاق وأواني ومغارف للدهون والطور ومرادد للكحل وأمشاط للبشر أبدع الصانع فى صنعها •

TOILET

The Ancient Egyptians, men and women, spent much time over their toilet. Men cut their hair and shaved ; mostly they used wigs and the king wore a ceremonial beard. Priests shaved the whole head.

Women believed in long hair, twisted in long or short tresses. Girls sometimes dressed their hair in close plaits having weights at the ends to give special movement in the dance. Women of the upper classes mostly cut their hair short with a fringe.

Mirrors were essential. Copper or silver ones had decorated handles. Lips and eyes were painted. The luxurious life of the New Kingdom is revealed in the numberless caskets, combs and other pretty objects that were indispensable to the fashionable.

but sometimes they went naked.

DANCERS' DRESS

Old Kingdom dancers wore short kilts like the men's which covered little of the body, leaving movement free. The New Kingdom replaced this by a long wide transparent garment.

FEMALE SLAVES' DRESS

There was no great difference between that of female slaves and their mistresses's as regards shape. Female slaves sometimes had what seems to be a characteristic garment composed of an exiguous kilt covering only the central part of the body.

HEAD-DRESS

Egyptians usually went bareheaded. Sometimes they wore wigs or linen coverings folded and hanging behind the head. Kings had a folded pleated head-dress whose edges rested on the shoulders. The crowns were the white conical crown of Upper Egypt or the red crown of Lower Egypt, the Double Crown or the Blue Crown worn on the battlefield. There was also the sacred crown decorated with feathers and horns.

SANDALS

Men and women used sandals made from papyrus, palm leaves or leather, fastened by leather thongs.

JEWELLERY

Both sexes wore jewellery — bracelets, anklets, rings, necklaces and pectorals. Earrings belong to the New Kingdom.

THE PRIESTS' DRESS

In comparison with royal and noble dresses of the time, or with priestly garments of other times and places, the Egyptian priests' were simple and uncomplicated, although varying for the various grades. In the Old Kingdom the high priests had no special garment, but dressed like the nobles and bore the leopard skin that was to be typical of them in the New Kingdom.

THE NOBLES' DRESS

The rich strove for novelty: ordinary people imitated them as closely as possible. In the Old Kingdom, nobles wore pieces of linen wrapped round their bodies or hanging from their shoulders, which identified them as apart from ordinary people. They were clad in wide kilts, perhaps with a flap in front, sometimes decorated with beads, which disappeared with the New Kingdom.

THE SOLDIERS' DRESS

Ancient Egyptian soldiers had no uniform. They wore short kilts allowing free movement, although sometimes they marked themselves off from other people by decorated garments or headbands with ribbons hanging behind. Soldiers and officers of the New Kingdom wore protective head-dresses of leather. Mercenaries wore kilts open in front and horned helmets.

ORDINARY PEOPLE'S DRESS

Small officials in the Middle and New Kingdoms wore the long wide kilt used by nobles towards the end of the Old Kingdom. Generally, it was simple, short and loose for easy movement. Those working in the water or whose work was strenuous, such as fishermen, wore only a girdle with ribbons hanging in front,

garment was a short decorated cape. The dresses were sometimes embroidered or decorated with feather patterns.

FOREIGN DRESS

Given the new relations between Egypt and its neighbours, new styles came into fashion that were derived from abroad. Asian dresses were close-fitting, much embroidered in vivid stripes. Libyan dresses were long, wide and decorative.

VARIOUS INDIVIDUAL TYPES

These include the special forms characteristic of various classes or officials.

THE ROYAL DRESS

The 1st and 11th Dynasty kings wore kilts fastened by a brace over the left shoulder. A girdle round the waist had an animal's tail hanging behind. Narmer's Palette in the Cairo Museum shows this clearly.

There early appeared another kilt, pleated and with a flap hanging in front. This was probably a survival from the phallic sheath of early times. In time the royal kilt developed into various forms, some pleated, some with a raised point-edged front, sometimes decorated with gold threads. The New Kingdom kings added two superimposed shirts over the upper body, but sometimes they wore the dresses common to the nobility over the royal kilt.

THE VIZIER'S DRESS

From the end of the Middle Kingdom, the vizier wore a long tight dress covering the body from breast to ankles fastened by a double brace springing from the centre of the chest and knotted behind the neck.

THE MIDDLE KINGDOM (2234-1778 B.C.)

Ordinary people wore long kilts of coarse cloth, but nobles wore fine transparent linen. They were therefore obliged to wear the short kilt beneath it to conceal the middle part of the body. They added a short cape. Otherwise they might wear a long garment resembling that worn by Meccan pilgrims, except that it was striped.

Women's dress differed little from the Old Kingdom, but had become finer and more elaborate.

THE NEW KINGDOM (1570-1080 B.C.)

Finely elaborate pleated dresses were the characteristic development of this period. They reflected the wealth and luxury arising from widely developed contacts with neighbouring peoples.

Men wore a short wide cape covering the upper part of the body and hanging from the shoulders, which had the delusive appearance of possessing sleeves. This did not form part of priestly garments. The kilt developed new forms, being elongated behind and shortened in front. The front part was sometimes raised to show the lower kilt, but sometimes the whole was long and straight, sometimes merely a narrow piece of cloth wrapped round the waist, while the inner kilt was longer and wider.

Women changed from one-piece to two-piece costumes. An inner close-fitting tunic of fine quality accompanied a wide outer garment knotted over the breast and covering only one arm. Other additions were made. A third thicker

THE EARLIEST FORMS OF DRESS

Men at first wore nothing but a girdle round the waist with some kind of flap hanging in front. This developed into the kilt, which was originally made from plant fibres other than linen. The later form became a piece of linen wrapped round the lower part of the body and reaching above the knee. It was fastened by a girdle knotted in front.

Women wore a form of tunic, a dress which covered the body from shoulders to above the ankles.

THE OLD KINGDOM (2780-2270 B.C.)

The kilt remained men's principal dress throughout the Old Kingdom. It was short and close-fitting for ordinary people, but with the nobles it became longer and wider. Another type of kilt for nobles, especially worn at festivals, was rounded in its upper overflap, pleated and fastened with an elaborately buckled girdle bearing the name of the owner. Sometimes men used a leopard skin, either over the kilt or as a complete costume.

Women wore a simple close-fitting one-piece dress of white linen, suspended from the shoulders by a pair of braces. It covered her body to the ankles. Occasionally they wore an over-garment folding in front, also made of white linen, as we see in the Nefret statue of the IVth Dynasty. Women's dresses were mostly without decoration except perhaps for an embroidered border at the top. Alternatively, a network of beads hung over the undergarment. More elaborately, the whole dress might be covered with a coloured pattern of crossed lines or of overlying feathers.

Dress in Ancient Egypt

The Ancient Egyptians wore simple dresses admirably suited to their way of life. It was only in the time of the New Kingdom (1570-1090 B.C.) that they became elaborate. New elements were then added, probably due to contacts with other peoples of the Mediterranean area and of Asia. The paintings, reliefs and monuments of all periods reveal to us the importance these people attached to dress and the care they bestowed upon it.

LINEN

Naturally enough, previous to the knowledge of spinning and weaving, the Egyptians used the skins of animals as garments, especially skins strongly marked and coloured, such as the leopard's. This particular skin remained in use as part of priestly ceremonial costume until the end of the ancient culture.

The Egyptians learned the use of spinning and weaving in the dawn of their history. In later times they excelled in woven stuffs and they produced a wide range of materials of the finest quality, notably the transparent lawn revealing the figure beneath. Nothing finer is made today.

White was the favourite colour, although we have women's dresses in many colours, some embroidered with gold, silver and coloured threads, others decorated with appliqué work.

Spinning and weaving were women's work, and they used implements similar to those still used in Egypt.

te, la couronne rouge de Basse-Egypte, la double couronne et la couronne bleue que le souverain portait sur le champ de bataille. Il y avait aussi la couronne sacrée, ornée de plumes et de cornes.

SANDALES

Les hommes et les femmes avaient des sandales de papyrus, de feuilles de palmier ou de cuir; elles étaient attachées par des lanières de cuir.

BIJOUX

Hommes et femmes portaient des bijoux, — bracelets, anneaux de chevilles, bagues, colliers et pectoraux. Les boucles d'oreilles apparurent au Nouvel Empire.

LA TOILETTE

Les anciens Egyptiens, hommes et femmes, passaient beaucoup de temps à leur toilette. Les hommes se faisaient couper les cheveux et se rasaient; ils portaient le plus souvent des perruques et le roi avait une barbe postiche pour les cérémonies. Les prêtres se rasaient tout le crâne.

Les femmes apportaient beaucoup de soin à leur longue chevelure partagée en tresses courtes ou longues. Les jeunes filles se peignaient parfois en nattes serrées aux extrémités desquelles pendaient des ornements lourds, pour leur donner un mouvement spécial lorsqu'elles dansaient. Les femmes des classes supérieures avaient le plus souvent les cheveux coupés court avec une frange sur le front.

Les miroirs étaient indispensables. Ceux qui étaient en cuivre ou en argent avaient des manches décorés.

Les lèvres et les yeux étaient peints. Les innombrables coffrets et d'autres jolis objets qui étaient nécessaires à l'élégante permettent d'imaginer la vie luxueuse du Nouvel Empire.

Nouvel Empire avaient des coiffures protectrices en cuir. Les mercenaires portaient des pagnes ouverts par devant et des casques à cornes.

LE COSTUME DES GENS DU PEUPLE

Au Moyen et au Nouvel Empire les petits fonctionnaires étaient vêtus du pagne long et large qu'avaient porté les notables jusqu'à la fin de l'Ancien Empire. Mais les gens du peuple portaient généralement le pagne simple, court et flottant, qui facilitait les mouvements. Ceux qui travaillaient dans l'eau ou ceux dont le travail était particulièrement dur, comme les pêcheurs, n'avaient qu'une ceinture avec des rubans qui pendaient par devant; quelquefois pourtant ils étaient nus.

LE COSTUME DES DANSEUSES

Les danseuses de l'Ancien Empire portaient des pagnes courts, semblables à ceux des hommes, qui ne couvraient qu'une petite partie de leurs corps et laissaient libres leurs mouvements. Au Nouvel Empire, ce costume fut remplacé par un long étêtement, large et transparent.

LE COSTUME DES ESCLAVES

La différence de façon entre le vêtement d'une dame de qualité et celui de sa servante n'était pas très grande. Quelquefois pourtant la servante portait ce qui semble être un vêtement caractéristique: un très petit pagne couvrant juste ce qu'il fallait couvrir.

COIFFURES

Les Egyptiens allaient habituellement nu-tête. Ils mettaient parfois des perruques ou des fichus de lin pliés et qui pendaient derrière la tête. Les rois avaient un fichu de lin plissé qui se repliait et dont les extrémités reposaient sur leurs épaules. Les principales couronnes étaient la couronne conique blanche de Haute-Egypte.

Bientôt apparut un autre pagne; il était plissé et muni par devant d'une sorte de pan qui était probablement une survivance de l'étui phallique des temps reculés. Plus tard, le pagne royal fut de formes variées: il y en eut de plissés, d'autres avec un devant saillant aux angles marqués, d'autres encore, ornés quelquefois de fils d'or.

Les rois du Nouvel Empire mettaient deux chemises superposées qui leur couvraient tout le corps; toutefois ils portaient souvent les vêtements particuliers à la noblesse par dessus leur pagne royal.

LE COSTUME DU VIZIR

Depuis la fin du Moyen Empire, le vizir était vêtu d'un long vêtement collant, couvrant le corps de la poitrine aux chevilles, retenu par deux bretelles partant du milieu de la poitrine et nouées derrière le cou.

LE COSTUME DES PRETRES

Si on les compare aux costumes des souverains et des notables de l'époque, ou avec les vêtements sacerdotaux des autres époques et des autres pays, les costumes des prêtres égyptiens étaient simples et peu compliqués; ils variaient pourtant selon le rang de leur propriétaire dans la hiérarchie. A l'Ancien Empire, les grands prêtres n'avaient pas de costume spécial, mais ils s'habillaient comme les notables et portaient la peau de léopard qui devint un élément caractéristique de leur fonction au Nouvel Empire.

LE COSTUME DES SOLDATS

Les soldats de l'ancienne Egypte n'avaient pas d'uniforme. Ils avaient de petits pagnes qui laissaient libres leurs mouvements. Il arrivait parfois qu'ils se distinguassent des autres gens par des vêtements décorés ou par des bandeaux de tête avec des rubans qui pendaient par derrière. Les soldats et les officiers du

devant était quelquefois relevé pour faire voir le second pagne; mais il arrivait que le pagne extérieur fût entièrement d'une longueur uniforme et droit, ou qu'une bande étroite d'étoffe enveloppât simplement la taille, tandis que le pagne intérieur s'allongeait et s'élargissait.

Les femmes abandonnèrent leur robe unique pour deux robes superposées. La robe de dessous, collante, en lin de belle qualité, s'accompagnait d'un ample vêtement de dessus, noué sur la poitrine, qui laissait un bras nu. On ajouta quelques autres éléments. Un troisième vêtement, plus épais, formait une petite cape décorée. Les vêtements féminins étaient parfois brodés ou ornés d'un décor de plumes.

VETEMENTS ETRANGERS

Etant donné les relations de l'Egypte avec ses voisins, de nouveaux modèles furent à la mode, modèles qui s'inspiraient des vêtements de l'étranger. Ceux des Asiatiques étaient collants avec de nombreux galons brodés de couleurs vives; ceux des Libyens étaient amples et longs, et très décorés.

TYPES DE COSTUMES PARTICULIERS.

Ils comprennent les modèles spéciaux, propres aux différentes classes de la population ou aux fonctionnaires.

LE COSTUME ROYAL

Les rois de la première et de la seconde Dynastie portaient des pagnes retenus par une bretelle qui passait sur l'épaule gauche. A la ceinture qui marquait la taille, s'accrochait par derrière une queue d'animal. C'est ce que montre nettement la Palette de Narmer au Musée du Caire.

maintenue aux épaules par deux bretelles. Cette robe couvrait le corps jusqu'aux chevilles. De temps en temps, les femmes mettaient un manteau fait aussi de lin blanc et se serrant par devant, ainsi qu'il apparaît sur la statue de Nefert (IVe Dynastie). Les vêtements féminins étaient généralement sans ornementation, sauf peut-être un galon brodé en haut. Fréquemment un réseau de perles pendait sur la robe; les élégantes pouvaient couvrir leur vêtement de dessins consistant en lignes brisées ou en un décor de plumes.

LE MOYEN EMPIRE

Si les gens du peuple portaient des pagnes longs en tissu grossier, les notables en avaient en beau lin transparent; aussi étaient-ils obligés de mettre un pagne court sous leur pagne extérieur pour cacher une partie de leur corps. Ils complétaient leur costume par une petite cape. Ils pouvaient encore porter un long vêtement qui ressemblait à celui des pèlerins de la Mecque, mais il était à rayures.

Le costume féminin différait peu de celui de l'Ancien Empire, mais il était devenu plus beau et plus travaillé.

LE NOUVEL EMPIRE

Des vêtements plissés, délicatement travaillés, caractérisèrent cette période. Ils correspondaient à la richesse et au luxe qui découlait de contacts largement développés avec les peuples voisins de l'Egypte.

Les hommes portaient une petite cape ample qui couvrait leur buste et flottait derrière leurs épaules, ce qui lui donnait l'apparence trompeuse d'avoir des manches. Cette cape ne faisait pas partie du costume sacerdotal. Le pagne prit de nouvelles formes, s'allongeant par derrière et se raccourcissant par devant. Le

La couleur préférée était le blanc, bien que nous trouvions des vêtements féminins de couleurs variées, quelques-uns même brochés d'or, d'argent ou de fils colorés, d'autres ornés d'applications. Le filage et le tissage étaient des travaux féminins et les femmes utilisaient des instruments semblables à ceux qui sont encore employés en Egypte

LES PLUS ANCIENS GENRES DE VETEMENTS

Au début, les hommes ne portaient rien d'autre qu'une ceinture autour de la taille, d'où pendait, par devant, une sorte d'étui. Ce fut l'origine du pagne qui fut d'abord fabriqué avec des fibres végétales plutôt qu'avec du lin. La forme évoluée fut un morceau de lin drapé autour de la partie inférieure du torse et s'arrêtant au-dessus du genou. Il était maintenu par une ceinture nouée par devant.

Les femmes portaient une sorte de robe, vêtement qui couvrait le corps des épaules jusqu'au-dessus des chevilles.

L'ANCIEN EMPIRE

Le pagne resta le principal vêtement masculin durant tout l'ancien Empire. Pour les gens du peuple, il était court et collant, mais pour les notables, il s'allongea et s'élargit. Un autre modèle de pagne pour les notables, qui était surtout porté pendant les fêtes, était arrondi par devant, plissé et retenu par une ceinture au fermoir travaillé sur lequel était inscrite nom de son propriétaire.

Parfois les hommes revêtaient une peau de léopard, soit sur le pagne, soit comme un vêtement complet.

Les femmes portaient simplement une robe collante d'une pièce, en lin blanc.

Le Costume dans l'Egypte ancienne

Les anciens Egyptiens portaient des vêtements simples, admirablement adaptés à leur manière de vivre. Ce ne fut qu'à l'époque du Nouvel Empire que ces vêtements devinrent plus compliqués. On ajouta alors de nouveaux éléments, probablement à cause des contacts qui s'étaient établis avec les peuples du Bassin méditerranéen et de l'Asie. Les peintures, les reliefs et les monuments de toutes les périodes nous révèlent l'importance que ces gens attachaient aux vêtements et le soin qu'ils en prenaient.

LE LIN

Chose naturelle, avant de connaître le filage et le tissage, les Egyptiens employaient les peaux de bêtes pour se vêtir, surtout des peaux tachetées et colorées, comme celle du léopard. Cette peau particulière demeura en usage, en tant qu'élément du costume de cérémonie pour les prêtres, jusqu'à la fin de la civilisation ancienne.

Les Egyptiens apprirent à filer et à tisser à l'aube de leur histoire. Plus tard ils excellèrent à fabriquer des étoffes tissées et ils fabriquèrent un vaste assortiment de tissus de la qualité la plus fine, notamment de la batiste transparente qui laissait voir les formes du personnage. De nos jours, on ne fait rien d'aussi beau.



منظر يمثل الكزل والنسيج ، يقوم بهما جوادى ، جلست اولامن فى وسط الصورة تعد الكتان ، وولفت الثانية فى أقصى اليسار تفزل ، بينما جلست اللتان ينسجن على النول وولفت خامستهن تشرف على اعمالهن (والمنظر من قبر امير الاقليم «خنوم حتب» فى جبانة بنى حسن التى يرجع تاريخها الى أيام الدولة الوسطى)

Spinning and weaving. Women preparing, spinning and weaving flax on a loom with their fat overseer in the background (Tomb of Khnum-hotep at Beni Hassan – XIIth Dynasty).

Filage et tissage. Des femmes préparent le lin, le filent et le tissent sur un métier; derrière elles, un gros surveillant (Tombe de Khnoum-hotep à Béni Hassan – XIIe Dynastie).

تمثال من البازلت يرجع الى العصر الباكر من حضود التاريخ المصري يمثل رجلا
 ذا كحية طويلة يشد حول وسطه نطاقا ينسدل منه ما يستر العورة (هذا
 التمثال موجود بمتحف اشموليان باسفورد)

Basalt statuette of a man wearing a
 phallus-sheath hanging from a girdle
 in front (Ashmolean Museum).

Statuette en basalte d'un homme
 qui porte un étui phallique attaché
 par devant à une ceinture
 (Ashmolean Museum)

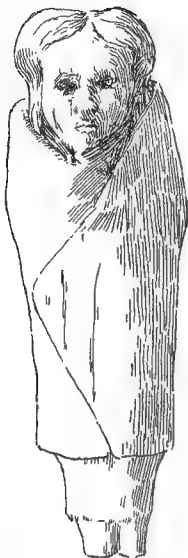


تمثال لامرأة ترتدى ثوبا طويلا يغطي جسدها من الكتفين الى القدمين
 وقد حملت طفلها على كتفها (الآثار من ميفلات العصر الباكر وقد
 آل الى المتحف البريطاني)

Woman wearing a long tunic, with a
 child carried on her shoulder (Brit-
 ish Museum).

Femme vêtue d'une longue robe et portant un enfant
 sur son épaule (British Museum).





تمثال من الصاج لامرأة مدبرة
يازاد يلف جسدها ، وقد بدت
فيه كالتقوية (وهو من آثار
الكتاب في الصعيد الأعلى ومن
مفلفات العصر الجاهلي)

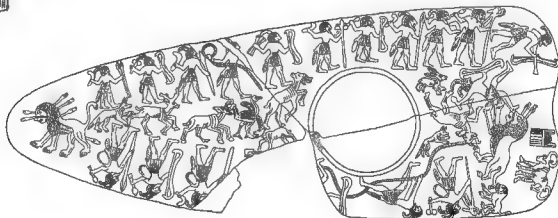
Cloaked figure tightly
wrapped
(From Hierakonpolis) .

Personnage étroitement serré
dans un manteau.

صلابة تعرف بعناية صيد الأسود من آثار
العصر الجاهلي من تاريخ مصر ، وتري فيها
الصيادين في صلبين وقد ارتدوا نقباً مقسمة
يخطوط رأسية . مما يجعل على الظن بأنها
صنعت من الألياف النباتية ، وقد لبثت في التلب
من الخلف ذيول حيوانات (المتلف البريطاني)

The Lion-Hunt Palette showing hunters in two rows,
wearing short kilts—probably made of plant fibres—
with animal tails fastened behind (British Museum
and the Louvre) .

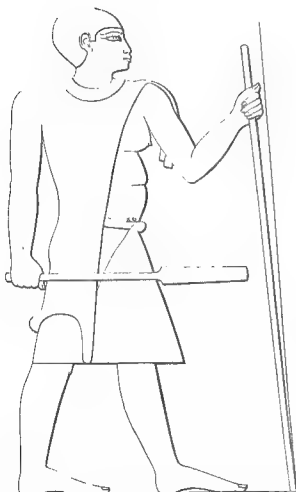
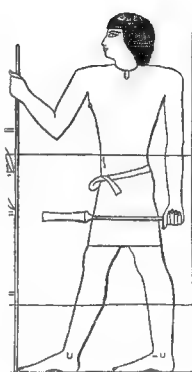
La palette de la chasse aux lions où
les chasseurs, sur deux registres, ont
des pagnes courts en fibres végéta-
les avec une queue d'animal atta-
chée par derrière (British Museum
et Musée du Louvre) .



رجل يرتدي ثوبية قصيرة خفيفة من الكتان (الرسم من قبر مثن
بإسفارة - ويرجع الى عهد الدولة القديمة)

Man with short tight linen kilt (Tomb of Methen at
Saqqara - Old Kingdom) .

Homme vêtu d'un pagne en lin, court et collant
(Tombe de Methen à Saqqarah - Ancien Empire) .



ثوبية واسعة طويلة الى حشد ما يملؤها ازار من الجلد (من قبر
« خلع عنق » بالجيزة - ويرجع الى عهد الدولة القديمة)

A Noble wearing longer and wider kilt with a leopard
skin (Tomb of Khafra-ankh at Giza-old Kingdom) .

Notable portant un pagne plus long et plus large
avec une peau de léopard (Tombe de Khafra-ankh
à Gizeh - Ancien Empire) .



نقبة تزدان من أمام بالفرز وترجع الى عهد الدولة القديمة « من قبر
« آسا » بدير الجبراوي »

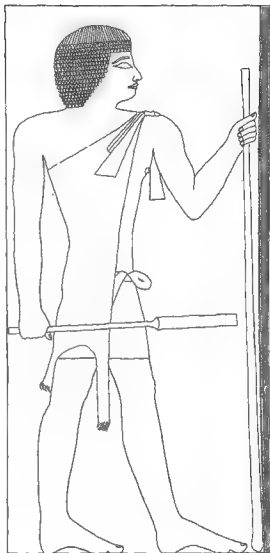
A short kilt with ornamental bead pendant hanging
in front (Tomb of Asa at Der el-Gabrawi — Old
Kingdom).

Pagne court orné d'un devantau en perles (Tombe
d'Asa à Deir el Gebrawi — Ancien Empire).

ثوبية قصيرة ، يعلوها ازار من جلد الفهد معلق على الكتف ويعد هذا
الآزار من لباس الحفلات وأيام الزيتة (من قبر « دح حطب » بميدوم
ويرجع الى عهد الدولة القديمة)

A short kilt with leopard skin knotted at the shoulder
as the dress for festivals and ceremonies (Tomb of
Ra-hotep at Medum — Old Kingdom).

Pagne court et peau de léopard nouée sur l'épaule
servant de vêtement pour les fêtes et les cérémonies
(Tombe de Rahotep à Meïdoun — Ancien Empire).

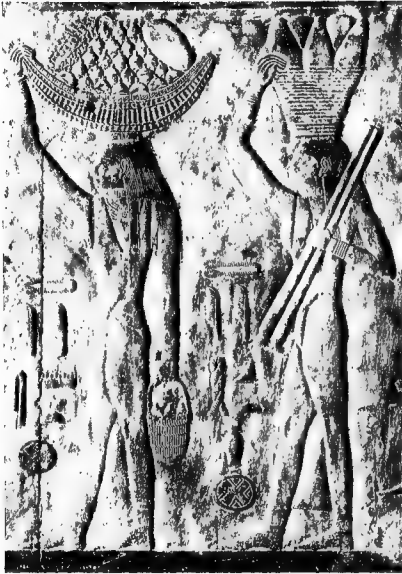


ازار طويل كامل من جلد الفهد يرتدى في الاحتفالات (من قبر
« دح حطب » بميدوم ويرجع الى عهد الدولة القديمة)

A complete long costume of leopard skin for
festivals and ceremonies (Tomb of Ra-hotep
at Medum — Old Kingdom).

Long vêtement complet en peau de léopard pour
les fêtes et les cérémonies. (Temple de Rahotep
à Meïdoun — Ancien Empire).





منظر يمثل جوارى يحملن القرابين وقد
ارتدين ثياباً ضيقة شملت إلى الكتفين
بحبال (والصورة من قبر « تي »
بجبانة صفارة ومن عهد الدولة القديمة)

Women carrying provisions wearing long tight tunics held
by braces (Tomb of Ti at Saqqara - Old Kingdom) .

Femmes portant des offrandes alimentaires vêtues de lon-
gues robes collantes à bretelles (Tombe de Ti à Saqqarah
- Ancien Empire) .

تمثال من الحجر الجيري لمسيدة تركدي وداا مشهودا الى كتفها
بجماليتين نظائريتين تماذا (التمثال موجود بمتحف متروبوليتان
ويرجع الى عهد الدولة القديمة)



Fragment of a statue in painted limestone : a lady wearing
a tunic held by two braces covering the breast (Metro-
politan Museum — Old Kingdom) .

Fragment d'une statue de calcaire peint : femme vêtue d'u-
ne robe à bretelles qui couvrent la poitrine (Metropolitan
Museum — Ancien Empire) .

تمثال النبيلة « نفرة » زوجة كبير الكهنة « رع حتب » ومع حتب « يمثلها وقد انشحت
فوق ودائها بازار ابيض (من المتحف المصري ويرجع الى عهد الدولة القديمة)

Statue of the lady Nofret, wife of the high-priest Ra-hotep,
wearing a white cloak over her tunic (Cairo Museum — old
Kingdom) .

Statue de la Dame Nefret, épouse du grand prêtre Raho-
tep : elle porte un manteau blanc sur sa robe (Musée du
Caire — Ancien Empire) .



منظر يمثل خادما يقدم الشراب لسيّدة وقد ارتدت ثقبه طويلة واسعة من قمّاش خشن على حين ارتدت السيّدة قميصا طويلا مشدودا الى كتفها بحمالتين • ووقفت من ورائها جارية تعقد لها شعرها وتحضّل رداها كالذي يحمله نظراتها من زمان الدولة القديمة (من نقش على تابوت الاميرة كاوية بالمتحف المصري ويرجع الى عهد الدولة الوسطى)

A servant with a long wide kilt made of thick stuff pouring drink for a lady of distinction wearing a long tunic. Her handmaid stands behind, arranging her hair and wearing a similar tunic to that of the Old Kingdom (Sarcophagus of Princess Kawit. Cairo Museum — Middle Kingdom).

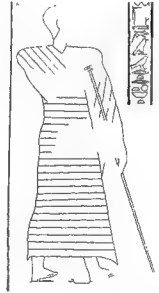
Serviteur vêtu d'un pagne long et large, fait d'une étoffe épaisse; il verse à boire à une dame de qualité qui porte une robe longue; sa servante, vêtue de la même manière, se tient debout derrière elle et arrange ses cheveux. (Sarcophage de la princesse kaout, Musée du Caire — Ancien Empire).



صورة تمثل أحد النبلاء يرتدى رداء طويلا من الكتان
الشفاف فوق نقبة قصيرة وعلى كتفيه مثمر قصير
(من قبر تحوتى حطب فى البرشة من الدولة الوسطى)

A noble wearing a long robe of transparent linen over a short kilt: on his shoulders is a short cape (Tomb of Djehuti-hotep at Bersheh—Middle kingdom).

Notable portant une longue robe de lin transparent sur un pagne court; ses épaules sont couvertes d'une petite cape. (Tome de Djehouti-hotep à El-Bersheh —Moyen Empire).



صورة تمثل تحوتى حطب من اهل الدولة الوسطى يحمل مثمرا طويلا من نسيج
مخطط (من البرشة)

Djehuti-hotep wearing a long striped dress (El-Bersheh—Middle Kingdom)'

Djehouti-hotep vêtu d'un long vêtement à rayures (El-Bersheh —Moyen Empire).



صورة تمثل فتاة في هيئة الصبا ترتدي ثوبا ضيقا مشهودا
الى تنفها بهمايتين وقد التصق القميص بالجسد فبرز مفاصله.
(من متحف اللوفر - وترجع الى عهد الدولة الوسطى)

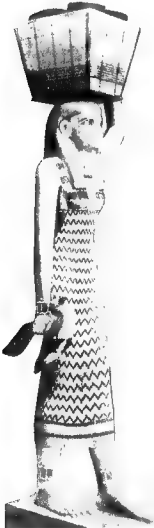
A young woman in a tight tunic with two
braces that reveal her beauty (Louvre —
Middle Kingdom).

Jeune fille portant une robe collante à bretelles
qui souligne sa beauté (Musée du Louvre —
Moyen Empire).

صورة تمثل جارية من حاملات القران وقد
ارتدت لوبيا مشدودة الى كتفها بجمالتين
ومزينا برسوم في هيئة الموج (من قبر
«مكت دج» بطيبة ويرجع الى عهد الدولة
الوسطى)

another offering bearer in a decorated tunic held at the shoulders
by two braces. (Tomb of Meket-Ra at Thebes, now in Cairo
Museum — Middle Kingdom).

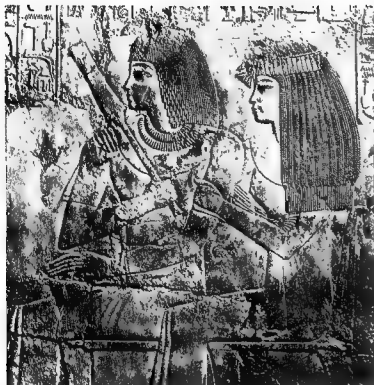
autre porteuse d'offrandes vêtue d'une robe ornée de dessins
géométriques et maintenue aux épaules par deux bretelles
(Tombe de Meket-Ra à Thèbes, actuellement au Musée du Caire
- Moyen Empire).



صورة تمثل جارية من حاملات
القرابين والقد ارتدت لوبيا
مشدودة الى احد كتفها بجمالة
ومن فوقه نقية شبكية المزينة
بالفقر (من قبر «نكت»
بأسيوط وترجع الى عهد الدولة
الوسطى)

Servante portant des offrandes; elle est vêtue d'une
robe à une seule bretelle, sur laquelle un pagne res-
semblant à un filet et orné de perles est maintenu
par une ceinture (Tombe de Nakht à Assiout, actuel-
lement au Musée du Caire — Moyen Empire).

A maiden carrying offerings wearing a one-brace
tunic with a kilt-like net ornamented with beads
(Tomb of Nakht at Assiut, now in Cairo Museum —
Middle Kingdom).



صورة تمثل الوزير « راموزا » مع زوجته وقد ارتدى قميصا
سيطا واسعا قصير الكمين (من طيبة ويرجع الى عهد الدولة
الجديدة)

The vizier Ramosé wearing a simple wide shirt
with short sleeves (Thebes — New Kingdom).

Le vizir Ramosé portant simplement une che-
mise large à manches courtes (Thèbes — Nou-
vel Empire).



منظر يمثل رجلا من حملة القران وقد ارتدى قميصا واسعا
مربوط جيبه حول العنق بينما قصر كماء فلم يصل الى الرقبتين
(من قبر « راموزا » بطيبة ويرجع الى عهد الدولة الجديدة)

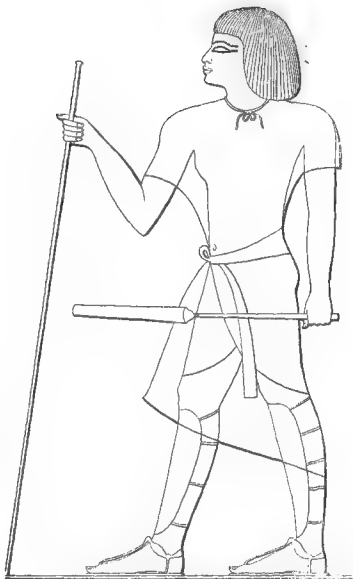
An offering-bearer wearing a wide shirt knotted
at the neck (Tomb of Ramosé at Thebes, —
New Kingdom).

Porteur d'offrandes vêtu d'une large chemise,
nouée au cou (Tombe de Ramosé à Thèbes —
Nouvel Empire).

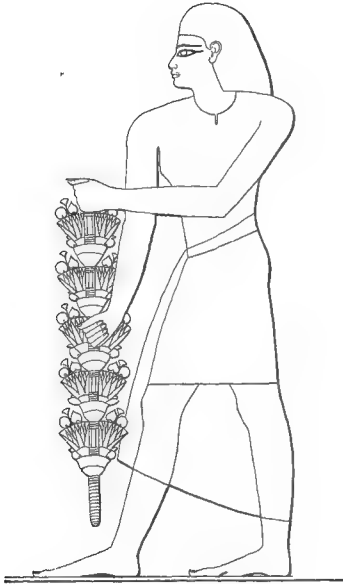
رسم يمثل رجلا من سادة القسوم يحمل العصا واسمها من
 نسيج الكتان ومن نحتة ثلثين احمدا داخلية والاخرى
 خارجية وقد انقلد جيب القمص برباط معكم جيسيل (من
 طيبة ويرجع الى عهد الدولة الحديثة)

A nobleman wearing a loose shirt
 and a double kilt
 (Thebes - New Kingdom)

Notable vêtu d'une ample chemise et de deux
 pagnes (Thèbes - Nouvel Empire).



رسم يمثل رجلا يرتدي ثوبين أحدهما قصيرا والآخرى من
لؤلؤها طويلة ويلاحظ في هذه الأخيرة أنها قد قصرت من أمام
على حين طال ذيلها قليلا (من طبعة ويريج إلى عهد الدولة
الجديدة)



Another man wearing a kilt elongated at the back over the earlier short kilt (Thebes - New Kingdom).

Homme portant deux pagnes l'un sur l'autre : celui de dessous est court, l'autre est plus long par derrière que par devant (Thèbes - Nouvel Empire).



رسم من مقصورة تحوت بعميد ابو سنبل الكعب يبدو فيه الرداء الخارجى
طويلا مستقيما (من عهد الدولة الحديثة)

A long straight robe worn by Ramses II (Southern Chapel
at Abu Simbel - New kingdom).

Longue robe droite de Ramsès II (Chapelle méridionale
d'Abou-Simbel - Nouvel Empire).



تمثال من الخشب من عهد الدولة الحديثة وقد ارتدى صاحبه ثيابه خارجية
انتفخ أسفلها من امام لتظهر تحتها الثنية الداخلية (المتحف المصرى)

Wooden statuette of Hori showing the outer kilt shorter
and spreading to allow the long inner kilt to appear
(Cairo Museum - New kingdom).

Statuette en bois de Hori : le pagne extérieur est plus court
que l'autre et il s'étale par devant pour laisser paraître
le pagne intérieur. (Musée du Caire - Nouvel Empire).

صورة توضح نخب الرجال الطويلة المستقيمة في الأسرة التاسعة عشرة
(من طيبة وهي الآن بالمتحف المصري)

Men's long straight robes in the XIXth Dynasty (Cairo
Museum — New Kingdom).

Longues robes droites portées par des hommes de la XIXe
dynastie. (Musée du Caire — Nouvel Empire).



Front and back views of
a New Kingdom statue
showing the outer kilt
contracted like a belt.
(Copenhagen Museum -
New Kingdom).



Statue du Nouvel Em-
pire vue de face et de
dos : le pagne extérieur
est serré à la taille en
forme de ceinture (Mu-
sée de Copenhague -
Nouvel Empire).

منظر لتمثال من عهد الدولة الحديثة نرى
صورتها من أمام ومن خلف يجعل النقبة الخارجية
وقد اختصرت فيبت وكأنها قطعة من قماش
ملفوفة حول العنق (متحف كوبنهاجن)



منظر يمثل ملكاً شاباً وزوجته الملكية
الشابة . والنظر في مجموعته يمثل
غاية الاستمتاع بحياة الترف . انظر
الى الملك وقد وقف في لباسه المترف
لاني العطف يتمتع النسيم والبرق
والقناد بكل ما اجتمع له من جمال
الطبيعة وقد اخذ النسيم يداعب اطراف
لبابه بينما القبلت عليه زوجته الشابة
تختال في ثيابها الحلوة الرقيقة وتمتع
برلين ويرجع الى عهد الدولة الحديثة

One of the kings of the New Kingdom with his long belt ribbons
flying in the air (Berlin Museum).

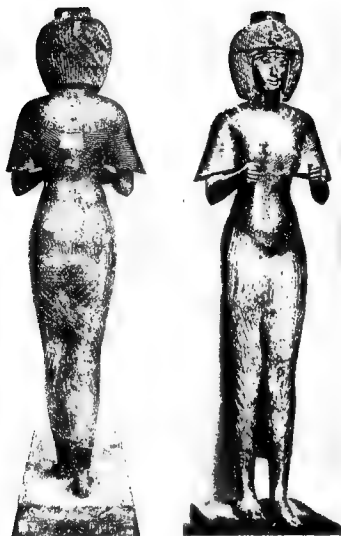
Roi du Nouvel Empire portant une ceinture aux longs rubans
flottants (Musée de Berlin).



منظر لتمثال من الخشب يمثل سيدة ترتدي فوق
ثيابها غلالة جميلة لم تغف تفاصيل ثوبها الرشيق
وخصرها البليق على حين انسدلت أعضائها على الذراع
اليمنى التي تنتهي في دلال واعتداد بينهما أرسلات
يسراها حتى ليحيل إلى التأمل إليها أنها تلف أمام
مثال (المتحف المصري ويرجع إلى عهد الدولة الحديثة)

Front and back views of a statuette showing a lady in a long pleated robe covering her right arm, knotted at the breast and bordered with fringe (Cairo Museum — New Kingdom)

Statuette de femme vue de face et de dos : le personnage est vêtu d'une longue robe plissée recouvrant son bras droit, cette robe est nouée sur la poitrine et bordée de franges (Musée du Caire — Nouvel Empire).



تمثال للملكة يصورها في ثوب ضيق قصير الكمين مزين بنقوش في هيئة الريش
(متحف اللوفر ويرجع الى العصر المتأخر)

A queen clad in a long robe with feather decoration (Louvre -
Late Period)
Reine vêtue d'une longue robe décorée de plumes (Musée du Louvre -
Basse Epoque).

صورة تمثل الملكة « احمس نفرتاري » وقد
 بدت في غلالة بيضاء رفيعة تغطي كتفها وأعلى
 ذراعها ويتدل منها شريطان أحدهما أحمر
 والآخر أزرق (المتحف البريطاني وترجع إلى
 عهد الدولة الحديثة)

Queen Ahmes-Nefertari in a long
 wide robe with short sleeves and two
 coloured ribbons (British Museum—
 New Kingdom).

La reine Nefertiti vêtue d'une longue
 robe ample, à manches courtes et
 serrée à la taille par un ruban de
 deux couleurs (British Museum —
 Nouvel Empire).





صور من معبد مدينة هابو تمثل بعض من عرف المصريين من
 شعوب العالم في آسيا وأفريقية بالزيئات المختلفة يومئذ ،
 (المتحف المصري وترجع الى عهد الدولة الحديثة)

Foreign costumes contemporary with the New Kingdom showing different African and Asiatic dresses
 (From Medinet Habu Temple, now in Cairo Museum — New Kingdom).

Costumes étrangers, contemporains du Nouvel Empire: ils sont portés par des Africains ou des Asiatiques
 (Peintures trouvées dans le temple de Médinet-Habou, actuellement au Musée du Caire — Nouvel Empire).

متنظر أحد وجهي اللوحة المعروفة باسم لوحة « نارمر » وقد مثل عليها مرادفا قبيصا بسيطا مشلودا بحذاء إلى الكتف بينما شملت لفة قصيرة إلى وسطه بجزء مزين برسوم بعضها ديني ولعل من خلفه ذيل لحي الفيل الذي شبه به فرعون تيمنا بالقوته وخصيه (عثر على هذه اللوحة في هيراكوبوليس « الكاب » ومعروف الآن بالمتحف المصري وترجمت إلى العصر النحاسي من تاريخ مصر)



The Palette of Narmer showing the king in a simple shirt with one brace and a short decorated kilt fastened with a belt and an animal tail at the back (From Hierakonpolis, now in Cairo Museum. — Beginning of the Dynastic Period).

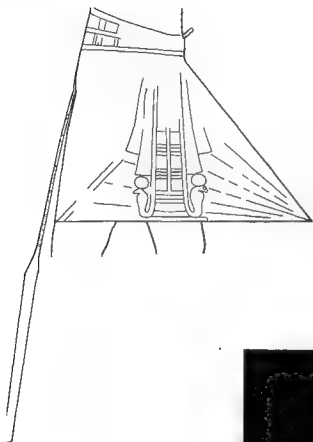
Palette de Narmer : le roi porte simplement une chemise maintenue par une bretelle, et un pagne court décoré; ce pagne est serré par une ceinture d'où pend, par derrière, une queue d'animal (Palette trouvée à Hiérakonpolis, actuellement au Musée du Caire—Début de la période dynastique).



تمثال من الشست للملك « خع سخم » من ملوك الأسرة
 الثانية وقد ارتدى ثوبا بسيطاً ليس فيه شيء من
 التجميل ، لب به جسده من أعلى الكتفين إلى ما فوق
 الكتفين ، ووضع على رأسه تاج الوجه القليل (تمثال
 محفوظ بالمتحف المصري ويرجع إلى العصر القديم)

A schist statue of Kha-sekhem, one of the
 kings of the IIth Dynasty, wearing a
 simple long robe. (Cairo Museum).

Statue en schiste de Kha-Sekhem, l'un des
 rois de la IIe Dynastie. Le souverain est
 simplement vêtu d'une longue robe (Mu-
 sée du Caire).



رسم لثنية ملكية مزخرفة كتماز بطرف مذهب .
ولزذان في الوسط بحارسة ينتهى طرفاهما
مالتاشر المقدس (من رداء الملك « رمسيس
الثاني » كما يبدو في بعض مناظر المعبد الكبير
بأبو سنبل ويرجع الى عهد الدولة الحديثة)

A short fold-over kilt with exaggerated corners worn by Ramses II with a decorated pendant hanging from the belt (Southern Chapel of Abu Simble—New Kingdom).

Pagne court de Ramsès II rabattu, aux angles inférieurs exagérés; un devantail décoré pend de la ceinture (Chapelle méridionale d'Abou-Simbel — Nouvel Empire).

تمثال للملك « توت عنخ آمون » يصوره في
ثنية عادية قصيرة وان كانت مزخرفة ، وله
وضع على راسه تاج الحرب الأزرق . (المتحف
المصرى ويرجع الى عهد الدولة الحديثة)

Tut-ankh-Amun in a short decorated pleated kilt and wearing the blue war crown (Cairo Museum — New Kingdom).

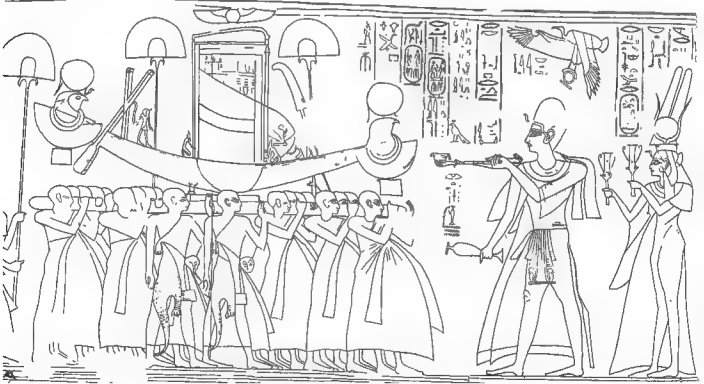
Tout-ankh-Amon portant un pagne court, plissé et décoré; le Souverain est coiffé de la couronne de guerre bleue (Musée du Caire — Nouvel Empire).

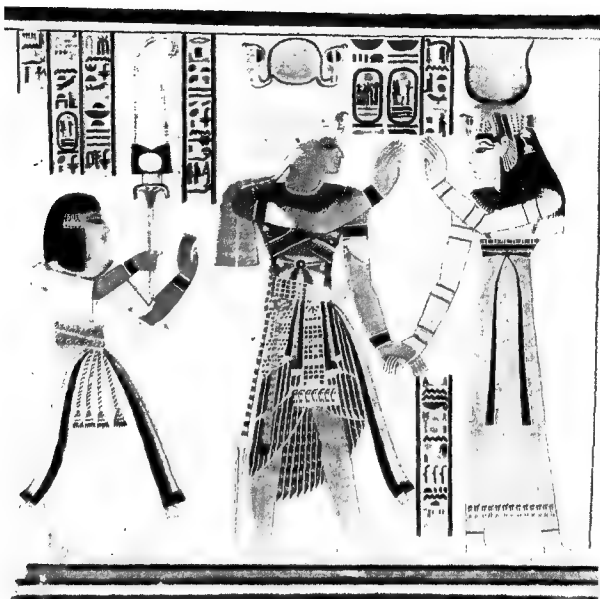


منظر يمثل الفرعون « رمسيس الثاني » ومن وراءه
زوجته « نفرتاري » في حفل ديني وقد اخذا زينتهما
الكاملة لهذه المناسبة (معبد أبو سنبل الكبير)

Ramses II and his wife taking part in a religious ceremony. He is fully dressed in short and long kilts with a loose robe above them (Great Temple of Abu Simbel – New Kingdom).

Ramsès II et son épouse participant à une cérémonie religieuse. Le souverain est vêtu d'un pagne court, recouvert d'un pagne long; sur les deux pagnes, une robe ample (Grand temple d'Abou-Simbel – Nouvel Empire).





رئيس الثالث بملابسه الزركشية على هيئة الريش وبعبواره ابنه في وداء شلخاف من السكتان (من مقبرة
 آمون حريشيب بواحي المكات بطيبة - دولة حديثة)

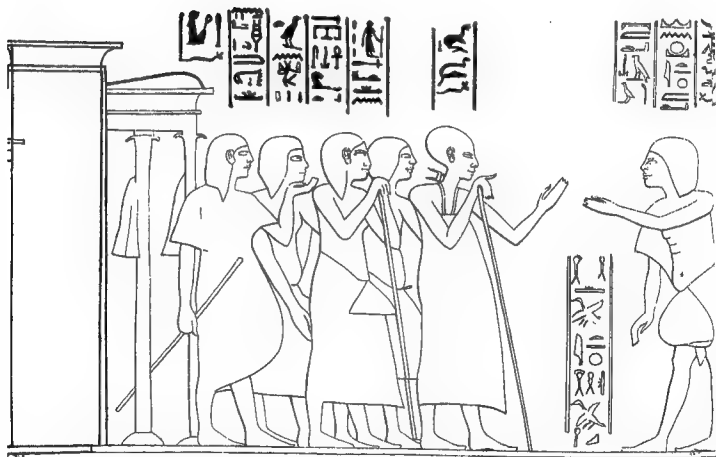
Rameses III wearing feather-decorated costume. His son beside him is clad in a
 fine transparent dress. (Tomb of Amen-her-Khopshet, Valley of the Queens at
 Thebes -- New Kingdom).

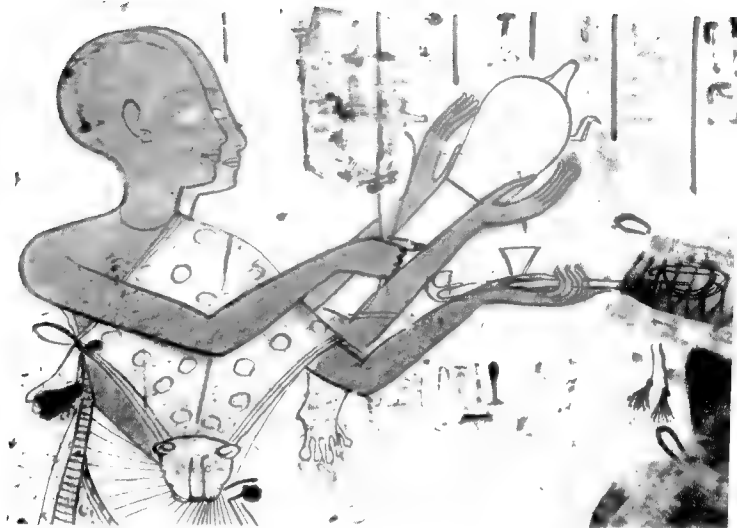
Ramsès III portant un costume orné de plumes. Derrière lui, son fils a un vê-
 temen en lin, transparent. (Tombe d'Amen-her-Khopshet, Vallée des Reines, Thèbes,
 Nouvel Empire).

منظر يمثل أوتلا من الأسرة في عصر العمارنة يتقدمهم كبح الوؤراء وقد بدأ حاسر الرأس متكلًا على عصاه
وحمل نوبًا طويلًا شد إلى كتفه بحمالة (قير = معو - بتل العمارنة ويرجع إلى عهد الدولة الحديثة)

The shaven-headed vizier clad in a simple loose robe fastened with straps round the neck. (Tomb of Mehu at Tell el-Amarna — New Kingdom).

Le vizir au crâne rasé est vêtu d'une robe ample, maintenue au cou par des attaches (Tombe de Mehou à Tell el-Amarna — Nouvel Empire).





منظر يمثل السكان ، يمارس الخدمة الدينية وقد
 اتشح بجلد فهد (من قبر « اوسرحات » بطيبة ويرجع
 الى عهد الدولة الحديثة)

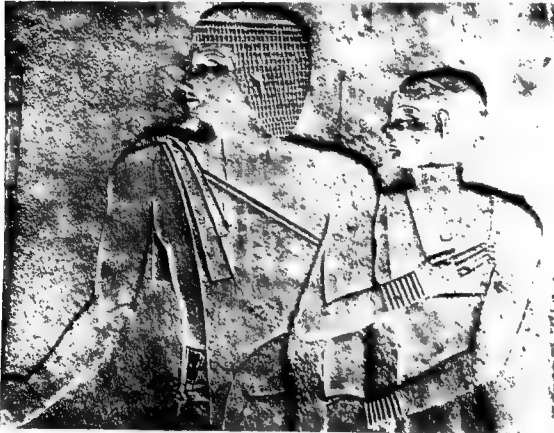
Two priests clad in leopard skins censeng and making alibation
 (Tomb of Wser - hat at Thebes - New Kingdom).

Prêtres au crâne rasé portant une peau de léopard; ils font un encensement et une
 libation (Tombe de Ouser-hat à Thèbes — Nouvel Empire).

منظر يمثل امرا من سرات الدولة القديمة والى جانبه
زوجته وقد بديا فى زيتهما الكثراف الذى يشع الى ما غير
امثالهما يؤملا من التزييم . ومما يدل عل عظم القسام
استعماله قطعة من لسيج الكتان تلف حول الجسم
وتتدل فوق الكتف كما تتدل زوجته ولقبها بعقد رائع
(من قبر خوفوخاف بالجيزة)

A nobleman wearing a linen apron knotted at the shoulder. Beside him stands his wife wearing a fashionable necklace (Tomb of Khufu-Khaf at Giza — Old Kingdom).

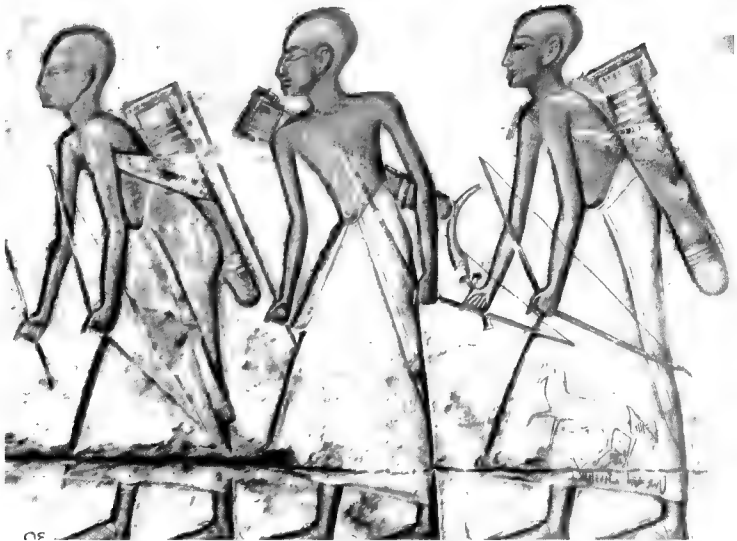
Notable vêtu d'un tablier de lin noué sur l'épaule. Près de lui se tient sa femme qui porte un collier élégant. (Tombe de Khoufou-Khaf à Gizeh — Ancien Empire).



منظر يمثل جنود الدولة الحديثة بسلاحهم وما كانوا
يعملون يومئذ من لباس (من مدينة هابو بـطيبة)

Three Ramesside archers, with long kilts (Medinet Habu — New Kingdom).

Trois archers ramessides vêtus de longs pagnes (Médinet-Habou — Nouvel Empire).





منظر يمثل بعض الجنود المشاه من النوبيين ، وقد ارتدوا ثيابا قصيرة تستر عورتهم وتنتشر منها الذناب حيوانات ولعل في ذلك ما يشير الى ان لباسهم هذا كان يستعمل عند خروجهم للصيد (قير « تالوني » بطيبة ويرجع الى عهد الدولة الحديثة)

Auxiliary Nubian soldiers from the XVIII th Dynasty wearing short kilts with animal tails (Tomb of Thanony — New Kingdom).

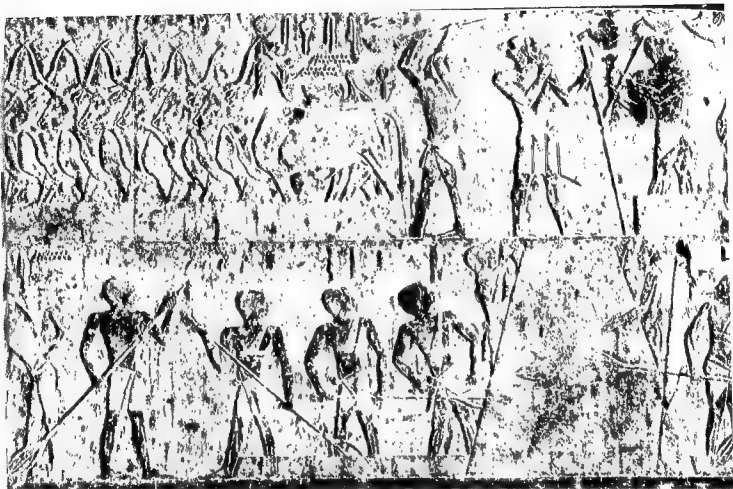
Soldats auxiliaires nubiens de la XVIIIe dy nastie; ils ont des pagnes courts ornés, par derrière, de queues d'animaux. (Tombe de Thanony — Nouvel Empire).

تمثال لجندي في رتبة ضابط وقد لب وسطه بنقبة
مريحة تتبع له الحركة في سهولة ويسر وحل جيبه
يقع مزودج كما حل عُنْدَه ورسقيه بأساود عريضة
لم وقف آخر الأمر ولقبة الجندي الصاوم اليقف (من
طيبة والآن بمتحف برلين ومن عهد الدولة الحديثة)

Statue of an officer with short kilt al-
lowing free movement. (Berlin Museum -
New Kingdom).

Statue d'un officier vêtu d'un pagne court
qui laisse libres ses mouvements (Musée de
Berlin - Nouvel Empire).





منظر يمثل عمال الملاحه والزراعه بالزيتون المعروفه
ايام الدوله القديمه (قبر تي بسقاره)

Peasants with short kilts working in the field (Tomb of Ti at Saqqara — Old Kingdom).

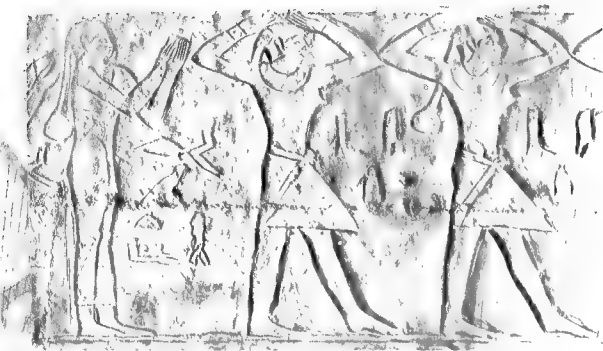
Paysans travaillant dans les champs: ils sont vêtus de pagnes courts
(Tombe de Ti à Saqqarah — Ancien Empire).



منظر يهـوور بعض العمال يـحملون كتلة من خشب
ويـبدون في أثـراء المـمال المـروقة في ذلك الوقت
(من قبر « حورمـحب » والآن متـحف بـولونيا -
ويرجع إل عهد الدولة الحديثة)

Workmen carrying a log and wearing a short kilt made of rushes Tomb of Horemheb, now in Bologna — New Kingdom.

Manoeuvres portant une poutre de bois; ils ont un pagne court fait de joncs (Tombe de Horemheb, actuellement au Musée de Bologne — Nouvel Empire.



Dancers from the Old Kingdom wearing men's short kilts. The third is wearing a long tunic (Tomb of Mereruka at Saqqara).

Danseuses de l'Ancien Empire, vêtues du pagne court des hommes. Le troisième, à gauche, a une longue robe. (Tombe de Mererouka à Saqqarah).

متنلي يمتل راقصات من عهد الدولة القديمة وقد ارتدت بملهن أزياء الرجال
المرولة في ذلك الوقت (من قبر « مريوكا » بسقارة)

راقصات من عهد الدولة القديمة يرتدين تنقبا بسيطة تتيج لهن أداء الرقص
وإفراج في سهولة ويسر (من قبر كاجمني بسقارة)

Other dancers from the Old Kingdom wearing simple short kilts suitable for the free movements of the dance (Tomb of Kagemni at Saqqara).

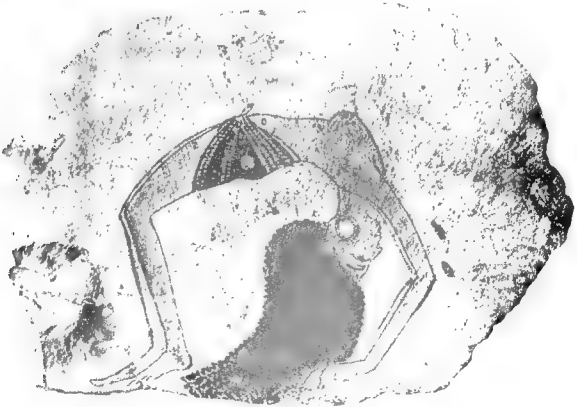
Autres danseuses de l'Ancien Empire portant simplement un pagne court qui convient aux mouvements souples de la danse. (Tombe de Kagemni à Saqqarah).

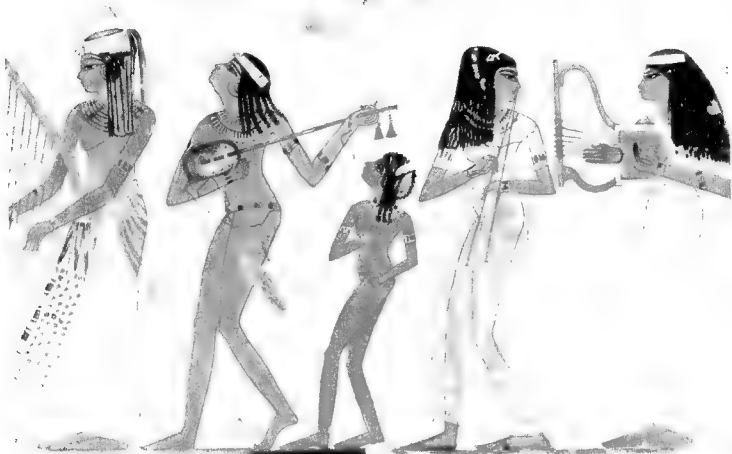


راقصة من أيام الدولة الحديثة تقوم بحركة رالعة وتنادى
نقبة لصيرة مزخرفة (متحف تورين)

An acrobat-dancer with a short decorated kilt in free movement (Turin Museum –
New Kingdom).

Danseuse acrobatique vêtue d'un petit pagne décoré, dans un mouvement souple.
(Musée de Turin – Nouvel Empire).





منظر يمثل جواري يعزفن على آلات موسيقية مختلفة
ولقد ارتدين لباساً طويلاً ولبقة تشبه ثياب لركتها عسماً
نعتها ، ومن يبتون صبية حلت جدها بقدر ، وذراعها
ومعصمها بأشكال ، واكتفت بلف وسطها بحزام
(من طيبة ويرجع الى عهد الدولة الحديثة)

Girl musicians in long robes. The double-flute player wears a long wide transparent robe which shows her slim body (Tomb of Djoserka-seneb at Thebes—New Kingdom).

Jeunes musiciennes portant de longues robes. La joueuse de double flûte a une robe longue et large, transparente, qui laisse voir son corps élancé (Tombe de Djoserka-seneb à Thèbes — Nouvel Empire).

تمثال لجارية تهيء البيرة . وتعمل ما تعود مثيلاتها أن يعملن
من تلك القباب الصغيرة (من سفارة وترجع الى عهد الدولة القديمة)

A servant preparing beer wearing only a simple
white kilt (Saqqara — Old Kingdom).

Serviteur fabriquant de la bière : il est simple-
ment vêtu d'un pagne blanc (Saqqarah — Ancien
Empire).



جوازي يعملن ألأوابا بسيطة طويلة من لسيح
(من قبر - دخنارغ - بطيبة ويرجع الى عهد ا
الحديثة)

nts in long tight transparent tunics with short sleeves, serving the guests (Tomb
Rekhmara at Thebes — New Kingdom).

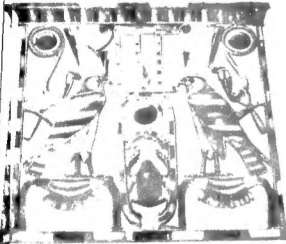
ntes portant de longues robes collantes et transparentes, aux manches courtes;
s'empresent auprès des hôtes (Tombe de Rekhmara à Thèbes — Nouvel Empire).



غطاء لرأس سيدة من الأسرة المالكة وهو عبارة عن جدائل من شسعر مست
يزينها أكليل من الذهب المرصع تنهش من جنبه الحية المقدسة كما تتدل
شرائط من الغزل المنقوش (من اللاهون ومطوف الان بالتخط المصري وير
الى عهد الدولة الوسطى)

Fig of a princess surmounted by a golden circlet, encrusted
with golden rosettes from which hang beads and golden
ribbons (Cairo Museum - Middle Kingdom).

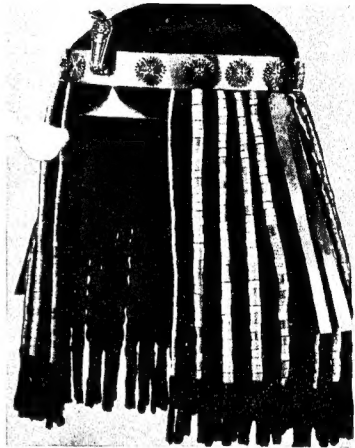
Figure d'une princesse, serrée par un bandeau en or
encrusté de rosettes d'or, d'où pendent des rubans en perles
en or. (Musée du Caire - Moyen Empire).



حلة ملكية لتصدر من الذهب المطعم بتوسيطها اسم فرعون
بين صقرين متوجين (من دهنشور) ومعلوطة بالتخط المصري
وترجع الى عهد الدولة الوسطى)

A golden inlaid pectoral of Senwosret II with his
name in a cartouche in the middle (From Dah-
shur, now in Cairo Museum - Middle Kingdom).

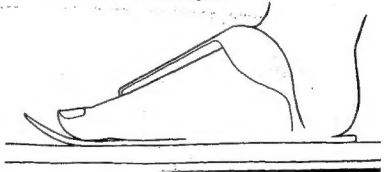
Pectoral en or de Senousret II, incrusté de pierres
semi-précieuses; le nom du roi est au centre dans
un cartouche. (Pectoral trouvé à Dachehour, actuel-
lement au Musée du Caire - Moyen Empire).



رسم نعل لرئيس الثاني (من المقصورة الجنوية في أبو سنبل)

A sandal of Ramses II (Relief from the Southern Chapel
at Abu Simble - New Kingdom).

Sandale de Ramsès II (Relief de la chapelle méridionale
d'Abou Simble - Nouvel Empire).



BIBLIOTHECA ALEXANDRINA
مكتبة الإسكندرية



**DRESSES
IN ANCIENT EGYPT
LE COSTUME
DANS L'EGYPTE ANCIENNE**



مركز توثيق
CENTRE DE DOCUMENTATION
SUR L'ANCIENNE EGYPTE
4, Avenue d'Assas, Le Caire.